Utilización de Juan Ramón Jiménez en la escuela

Matica Goulard de Westberg

La introducción en la enseñanza de las lenguas extranjeras de métodos modernos directos, a base de textos más o menos compuestos con un vocabulario simple procedente de la «lengua hablada», lleva a preguntarse si los textos literarios, con una fuerte carga cultural, tienen todavía un papel que desempeñar en la enseñanza de las lenguas en la escuela.

Según algunos profesores, la enseñanza de las lenguas ha de ser exclusivamente práctica y el material que manejen los alumnos no debe contener palabras «difíciles» que se supone que los alumnos no van a usar inmediatamente. En tal supuesto, los textos de carácter literario deberían desterrarse de la escuela y también de la enseñanza de adultos de tipo «universidades populares».

Para otros profesores —y entre ellos me cuento yo—, la exigencia de aumentar las facilidades de comunicación que suponen los métodos modernos de enseñanza, no excluye, ni mucho menos, la carga cultural. Los textos literarios deben existir en la enseñanza de la escuela y en toda la enseñanza de lenguas. Desempeñan una función diferente a la de los textos compuestos a base de fraseología conversacional. Tratan de dar un conocimiento completo de la cultura y de la lengua y abren el camino para estudios posteriores [1].

Como ejemplo del empleo de un texto literario en la escuela, presento a continuación el programa que yo hice, hace algunos años, por encargo de la Radio Nacional de Suecia con destino a las escuelas, y que contiene algunas escenas dramatizadas del libro *Platero y yo,* de Juan Ramón Jiménez.

Es una grabación que dura veinte minutos, incluyendo la introducción. Los alumnos deben poder disponer del texto y del vocabulario correspondiente que estudiarán antes o después, según el gusto y el sistema del profesor.

El texto original de Juan Ramón Jiménez está ligeramente simplificado, en algún caso, pero no está manipulado. La intención primordial ha sido mantener el tono lírico y la atmósfera «juanramoniana» para que el alumno que termine sus estudios escolares de español pueda saber qué representa y cómo suena Juan Ramón Jiménez.

---

[1] Al examinar los resultados del programa multilingüe desarrollado durante los últimos diez años, que ha cristalizado en la publicación de los sistemas de enseñanza denominados «umbral», el Consejo de Europa en su conferencia de febrero de 1982, recomendaba una mayor atención a las necesidades culturales dentro de la enseñanza de lenguas y un estudio de «niveles umbrales» que incluyan aspectos de carácter social y cultural. [Ver Informe CC-GPA (82/3).]

Centro Virtual Cervantes



I.

POETA. Vestido de luto*, con mi barba* nazarena* y mi breve* sombrero negro, debo cobrar* un extraño* aspecto* cabalgando* en la blandura* gris de Platero...

Mira, Platero, ahí en la plaza, están los niños que juegan* a asustarse*, fingiéndose* mendigos*. Ya ves ése que se echa* un saco* por la cabeza...y ése que dice que no ve... y aquél que se hace* el cojo*...

NIÑO 1.º Mi padre tiene un reloj de plata*...

NIÑO 2.º Y el mío un caballo*.

NIÑO 3.º ¡Andá!* Y el mío una escopeta*...

POETA. Ya los oyes, Platero. Se creen unos príncipes porque llevan zapatos nuevos... Allá abajo*, a la sombra* de la iglesia*, juegan las niñas al corro*. Esa que sale ahora es forastera* y habla de otro modo; es la sobrina* de uno que llaman el Pájaro* verde...

NIÑA. *Yo soy la viudita*
del conde de Oré.*

POETA. Has oído. Canta entonadamente como una princesa...

NIÑA. *...que quiere casarse*
y no tiene con quién...

POETA. Su voz parece un hilo* de cristal en la sombra.

Vamos, Platero...

NIÑAS. *Pues siendo tan bella**
no tienes con quién,
escoge a tu gusto*
que aquí tienes quién...*

POETA. Vamos, Platero... No te quedes parado*.

POETA. Platero es pequeño, peludo*, suave; tan blando* por fuera*, que se diría todo de algodón*, que no lleva huesos*. Sólo los espejos* de azabache* de sus ojos son duros cual* dos escarabajos* de cristal negro.

Lo dejo suelto* y se va al prado*, y acaricia* con su hocico*, rozándolas*

vestido de luto sorgklädd · **barba** skägg · **nazareno** «som Jesus av Nazareth» · **breve** liten · **cobrar** erhålla; här: få · **extraño** underlig · **aspecto** utseende · **cabalgar** rida · **blandura gris de Platero** den mjuka och gråa P · **blandura** mjukhet · **jugar** leka · **asustar** skrämma · **fingirse** låtsas (vara) · **mendigo** tiggare · **echar** kasta · **saco** säck · **hacerse el cojo** låtsas vara halt · **plata** silver · **caballo** häst · **¡andá!** äsch! · **escopeta** bössa, jaktgevär · **allá abajo** här: där borta · **sombra** skugga · **iglesia** kyrka · **corro** ring (dans) · **forastero** främling, utsocknes · **sobrino** syster-, brorson · **sobrina** syster-, brorsdotter · **pájaro** fågel · **viudita** dim. av viuda änka · **conde** greve · **hilo** tråd · **bello** skön · **escoger a gusto** välja efter tycke · **que** här: för · **no te quedes parado** bli nu inte stående · **peludo** hårig · **blando** mjuk · **por fuera** utanpå · el **algodón** bomull · **hueso** ben (i människokropp) · **espejo** spegel · el **azabache** agat · **cual** liksom · **escarabajo** skalbagge · **lo dejo suelto** jag släpper honom · **prado** äng · **acariciar** smeka · **hocico** mule · **rozar** vidröra

BOLETÍN AEPE Nº 28. Matica GOULARD DE WESTBERG. Utilización de Juan Ramón Jiménez en la escuela
Centro Virtual Cervantes

apenas*, las florecillas* rosas, celestes* y gualdas*. Lo llamo dulcemente*: ¡Platero!...Y viene a mí con un trotecillo* alegre que parece* que se ríe.

Come cuanto* le doy. Le gustan las naranjas mandarinas*, las uvas* moscateles*, los higos* morados* con su cristalina gotita* de miel*...

Es tierno* y mimoso* igual* que un niño... que una niña...; pero fuerte y seco* por dentro* como de piedra. Cuando paso sobre él*, los domingos, por las últimas callejas* del pueblo, los hombres del campo, vestidos de limpio*, se quedan mirándolo*.

HOMBRE 1.º ¿Has visto el burrillo? ¡Eh...!

HOMBRE 2.º Tiene acero*...

POETA. Tiene acero. Acero y plata de luna* al mismo tiempo*...

POETA. ¡Arre*, Platero...!

Ya sabes que vamos a las viñas, Platero.

Hay que cruzar* por esas últimas calles del pueblo, blancas de cal* con sol*. Ahí están, como siempre, los chiquillos* gitanos*, con las barrigas* tostadas* fuera de los harapos* verdes, rojos y amarillos. Date prisa* que van a correr* detrás de nosotros. Ya sabes lo que dicen...

NIÑOS GITANOS. ¡El loco*! ¡El loco! ¡El loco!



POETA. No les hagas caso*. Mira, ahí delante está el campo verde y mis ojos se abren noblemente*, recibiendo esa placidez* sin nombre, esa serenidad* armoniosa* y divina* que vive en el sin fin* del horizonte*. Mis ojos, que están tan lejos de mis oídos*...

NIÑOS GITANOS. ¡El loco! ¡El lo...co!

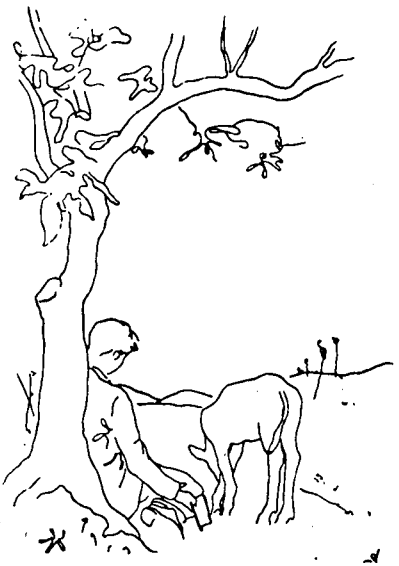
POETA. Se han quedado allá lejos, por las eras*. ¿Oyes los gritos*, un poco velados*, jadeantes* y aburridos*...?

NIÑOS GITANOS. ¡El lo...co! ¡El lo...co!

POETA. ¡Arre, Platero...!

apenas knappast · **florecilla** dim. av. la **flor** blomma · **celeste** blå, ljusblå · **gualda (amarillo)** gul · **dulcemente** milt · **trotecillo** dim. av. el **trote** trav · **que parece que se ríe** så det tycks som han skrattar · **cuanto** allt som · **(naranja) mandarina** mandarin (apelsin) · **uva moscatel** muskatdruva · **higo** fikon · **morado** violett · **gotita** dim. av **gota** droppe · la **miel** honung · **tierno** blid · **mimoso** kelen · **igual que** liksom · **seco** torr; här: fast · **por dentro** innanför · **cuando paso sobre él** när jag rider förbi på honom · **calleja** dim. av. la **calle** gata · **vestido de limpio** med rena kläder; här: söndagsklädd · **se quedan mirándolo** stå och stirra på honom · **tiene acero** han har stål i kroppen · **luna** måne · **al mismo tiempo** på en gång · **¡arre...!** hoppla! **cruzar** rida igenom · **blancas de cal con sol** här: som lyser vitkalkade i solen; la **cal** kalk · **chiquillo** dim. av **chico** unge · **gitano** zigenar- · **barriga** mage · **tostado** solbränd · **harapo** trasa · **darse prisa** skynda på · **correr** springa · **loco** dåre · **no les hagas caso** bry dig inte om dem; **hacer caso a una persona** bry sig om någon · **noblemente** här: värdigt · la **placidez** lugn · la **serenidad** ro · **armonioso** harmonisk · **divino** gudomlig · el **sin fin** oändlighet · **el horizonte** horisont · **oído** öra · **era** tröskeplats · **grito** rop · **velado** beslöjad · **jadeante** flämtande · **aburrido** trâkig, uttrâkad

Centro Virtual Cervantes



POETA. Echate* a un lado, Platero, y deja pasar a los niños de la escuela.
Es jueves*, como sabes, y han venido al campo.
¡Mira, qué contentos van todos!...
Si tú fueras, con los demás niños a la escuela, aprenderías* el a, b, c, y escribirías palotes*. Pero, aunque no tienes más que cuatro años, ¡eres tan grandote* y tan poco fino*! ¿En qué sillita* te ibas a sentar tú, en qué mesa ibas a escribir, qué cartilla* ni qué pluma te bastarían*, en qué lugar* del corro ibas a cantar, di...?

No, Platero, no. Vente tú conmigo. Yo te enseñaré* las flores y las estrellas*. Y no reirán de ti como de un niño torpón*, ni dirán que eres eso que ellos llaman un burro...

POETA. Espérate, Platero, o pace* un rato en ese prado tierno*. Ya sabes que al llegar aquí, al Pino de la Corona, me gusta acercarme* al tronco* y mirar el cielo* a través* de su enorme copa*.
¡Qué azul está hoy!
¿Tú también tienes calor? ¡Eh...! vamos a la sombra del nogal, ya verás lo que traigo.
Aquí estamos más frescos*. Ahora verás. Una sandía* entera* para mí y otra para ti. Espera que te la raje* en dos...
Aquí en el suelo* te la puedes comer.
¡Qué fresca y qué dulce está! ¿verdad?
¿Oyes las campanas* del pueblo? Voy a echarme* un rato, pero, ¡no te comas la otra mitad* de mi sandía, si me duermo! ¡Qué brisita* más buena! ¡No te comas mi sandía, te he dicho!...
La chicharra* parece que está serrando* un pino...! Qué sueño tengo!...

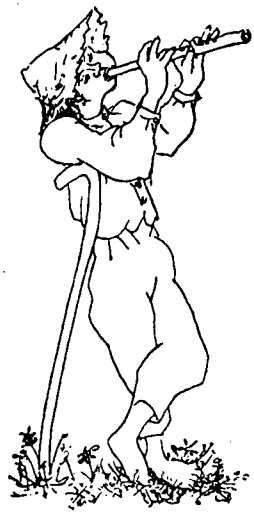
. . . . . .

Mira, vamos a seguir porque si no, no llegaremos nunca a las viñas...
¡Ya me has robado* la sandía!
¡Anda*, anda, Platero...!

POETA. ¡Qué hermosas están este año las viñas, Platero! Yo creo que el alma*

echarse a un lado gå åt sidan · **jueves** på torsdagarna brukar skolbarnen i Spanien vara lediga halva dagen eller göra utflykter · **aprender** lära sig · **escribir palotes** skriva staplar, forma bokstäver · **grandote** stor · **poco fino** klumpig · **sillita** dim. av **silla** stol · **cartilla** acbbok · **bastar** räcka, vara stor nog · el **lugar** plats · **enseñar** lära · **estrella** stjärna · **torpón** klumpeduns · **pacer** beta · **tierno** mjuk · **acercarse** närma sig · **tronco** stam · **cielo** himmel · **a través de** tvärs igenom · **copa** trädkrona · **fresco** sval · **sandía** vattenmelon · **entero** hel · **rajar en dos** klyva itu · **suelo** mark · **campana** klocka · **echarse** lägga sig · la **mitad** hälft · **brisita** dim. av **brisa** bris · **chicharra** cikada · **serrar** såga · **robar** stjäla · **¡anda...!** skynda! · el **alma** (f) själ

Centro Virtual Cervantes



de Moguer es el vino. Llegado* septiembre, todo el pueblo huele* a vino, más o menos generoso*, y suena* a cristal como esas copas* donde se escancia* el líquido* de oro*.

Es como si el sol se diese* en líquida hermosura y por cuatro cuartos*, por el gusto de encerrarse* en el recinto* transparente* del pueblo blanco y de alegrar* su sangre* buena. Cada casa, es, en cada calle, como una botella* en la estantería* de la taberna* de Juanito Miguel o del Realista, cuando el sol del Poniente* las toca...

POETA. Vámonos ya para el pueblo, Platero. El campo se está poniendo oscuro* y medroso*. Vamos por la colina* donde está el pastorcillo* con su rebaño*.

¡Cómo huelen las flores en la sombra en que están perdidas*. Ya tiembla* en el cielo Venus...

PASTORCILLO. Zeñorito, zi eze gurro juera mío*...

POETA. ¿Te gusta?

PASTORCILLO. ¡Ayn*! ¡Mucho!

POETA. ¡Adiós!

PASTORICILLO. ¡Con Dios!

POETA. Tú no puedes saber, Platero, a quién me recuerda* el pastorcillo. Pero así, moreno*, y con esos ojos brillantes* que reflejan* la última luz*, se parece a uno de aquellos mendiguillos* que pintó* Bartolomé Esteban Murillo*, el buen sevillano.

PASTORCILLO. ¡Ayn! Zi eze gurro juera mío...

POETA. Yo le daría el burro... ¿pero qué iba yo a hacer sin ti, Platero?

II

POETA. No; hoy no vamos por la calleja de los gitanos. Vamos a otro sitio*. Ya verás. ¡Por aquí! Por esta calle solitaria*. Hay que dar la vuelta* a la tapia*. La entrada* principal está por el otro lado.

llegado septiembre när september väl är här · **oler (huele) a** lukta · **vino generoso** starkt vin; **generoso** frikostig · **sonar a** ljuda av · **copa** vinglas · **escancia** hälla · **líquido de oro** gulddryck; **líquido, -a** flytande · **darse** ge sig själv · **cuatro cuartos** spottstyver · **encerrarse** stänga in sig **recinto** rum · **transparente** genomskinlig · **alegrar** glädja · la **sangre** blod · **botella** flaska · **estantería** hylla · **taberna** taverna, vinstuga · **sol del Poniente** nedgående sol · **oscuro** mörk · **medroso** skrämmande · **colina** kulle · **pastorcillo** dim. av el **pastor** herde · **rebaño** skock, fårahjord · **perdido** förlorad; här: osynlig · **temblar** darra, blinka · **Zeñorito, zi eze gurro juera mío** Señorito, si ese burro fuera mío · **iayn! (iay!)** ack, ja! · **recordar** påminna · **moreno** mörkhyad · **brillante** blank · **reflejar** återspegla · la **luz** ljus · **mendiguillo** dim.av **mendigo** tiggare · **pintar** måla · **Bartolomé Esteban Murillo** spansk målare (1617-1682) · **sitio** plats · **solitario** ensam, ödslig · **dar la vuelta a** vända om vid · **tapia** mur · **entrada principal** huvudingång

Centro Virtual Cervantes

ENTERRADOR*. Er burro no pué' entrá, zeñó*.

POETA. ¿El burro? ¿Qué burro?

ENTERRADOR. ¡Qué burro ha de zé*, zeñó; qué burro ha de zéee...!

POETA. ¡Ah, es verdad...! ¡Qué lástima! Yo quería, Platero... Pero, espera. Podemos meternos, sin que nos vea el enterrador, detrás de los burros del ladrillero* que está haciendo obra* en la tapia; por la puertecilla* pequeña del otro lado...

Yo quería, Platero, que tú entraras aquí conmigo, en el cementerio*.

¡Cómo entran y salen los gorriones* de los cipreses*! Esa abubilla* que ves ahí en la mata* de salvia tiene su nido* en un nicho*. Allá en el fondo están los niños del enterrador. Mira con qué gusto* se comen su pan con manteca* colorada*... Platero, mira esas dos mariposas* blancas...

Esta parte es el patio nuevo... Espera... ¿Oyes? Los cascabeles*. Es el coche de las tres* que va por la carretera* a la estación... Esos pinos son los del molino* de viento*... ¡Calla!... El tren de Riotinto* que pasa por el puente*... Sigue... Aquí está enterrada* la pobre Carmen, tan bonita, Platero... Mira esa rosa con sol... Aquí está la niña chica que te quería tanto... Y aquí, Platero, está mi padre.

—¡Platero!



POETA. ¡Qué bello está el cielo esta tarde, Platero! con su metálica luz de otoño! Me gusta venir por aquí, porque desde esta cuesta* en soledad* se ve bien el ponerse del sol* y nadie nos estorba*, ni nosotros inquietamos* a nadie...

Mira la viña por el arco* del puente y el cielo violeta, al fondo. Mira las marismas* solas. Mira como el sol poniente, como un dios visible*, se hunde* en la raya* del mar que está detrás de Huelva, en el absoluto* silencio* del mundo; el mundo, es decir* Moguer, su campo, tú y yo, Platero.

el **enterrador** dödgrävare · **er burro no pué' entrá, zeñó** el burro no puede entrar, señor **qué burro ha de zé** qué burro ha de ser · **ladrillero** tegelbrännare, tegelarbetare · **hacer obra** laga · **puertecilla** dim. av **puerta** dörr · **cementerio** kyrkogård · el **gorrión** sparv · el **ciprés** cypress · **abubilla** härfågel · **mata** tuva · **nido** bo · **nicho** nich · **gusto** här: lust, aptit · **manteca colorada** flott eller fett, rödfärgat vanligtvis av paprika · **mariposa** fjäril · el **cascabel** bjällra · **el coche de las tres** vagnen som brukar fara kl. 3 · **carretera** landsväg · **molino de viento** väderkvarn · **Riotinto** by i närheten av Moguer med berömda koppargruvor · el **puente** bro · **enterrar** begrava · **cuesta** backe · la **soledad** ensamhet · el **ponerse del sol** solnedgång **estorbar** störa · **inquietar** störa, oroa · **arco del puente** brovalv · **marisma** marskland · **visible** synlig · **hundirse** sjunka · **raya** rand · **absoluto** fullständig · **silencio** tystnad · **es decir** det vill säga

BOLETÍN AEPE Nº 28. Matica GOULARD DE WESTBERG. Utilización de Juan Ramón Jiménez en la escuela
Centro Virtual Cervantes